

奇緣

孤寂

一世紀的

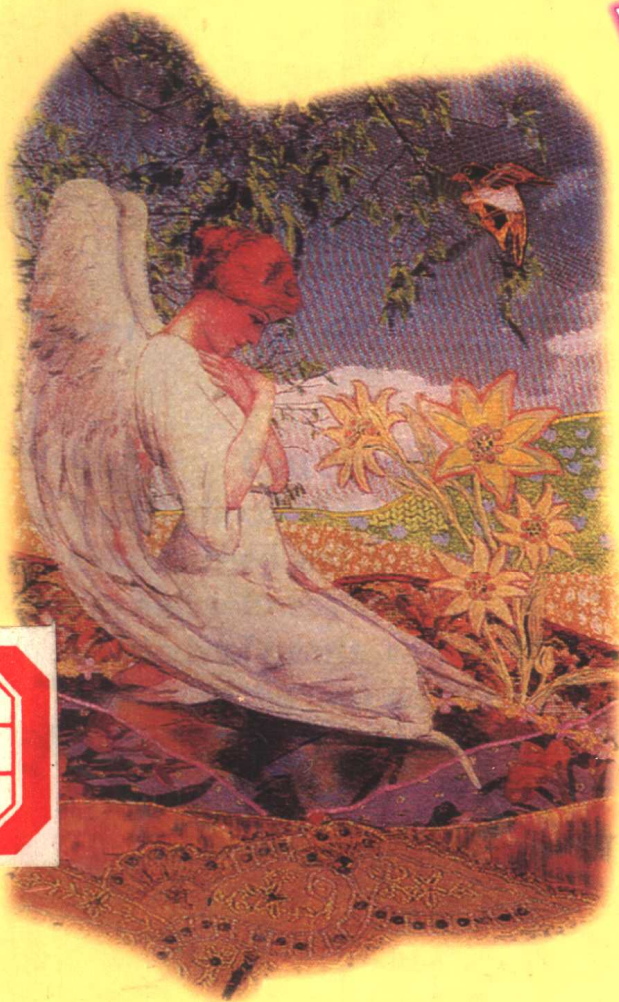
的愛情，勝過

享受一小時

【英】

Henry Haggard
亨利·哈格德

新疆青少年出版社



奇 缘

作者：亨利·哈格德
译者：胡心吾

新疆青少年出版社

责任编辑：杨英杰

封面设计：江 顺

奇 缘

(英) 哈格德 著

新疆青少年出版社出版

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编：830001)

新华书店经销 成都蜀丰印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 11 印张 200 千字

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

印数：1—5000 册

ISBN7-5371-2879-0/I·967 定价：16.80 元

如有印装问题请直接同承印厂调换

内 容 简 介

这是肉体凡胎之人所能经历的最为神奇的浪漫历险故事。三个英国人为了寻找祖先遗物中所提及的曾经涉足并且遇害的一块神秘地方，漂洋过海，历尽艰辛，几乎被大海吞噬，终于到达非洲大陆。非洲大陆绮丽的风光，非洲部落千奇百怪的习俗和光怪陆离的为人所遗忘的文明遗迹，无一不令他们惊叹，而统治此地且威镇一方的却是一个神通广大、智慧超众、美貌异常的尤物。她品尝着记忆的苦果，怀着深沉的无法满足的爱，期盼着冥冥之中心上人的到来……

小说的作者想象力丰富，刻意追求新奇，制造浪漫气氛，布置悬念疑阵，从头到尾都紧紧扣住读者的心弦，使读者摆脱平庸乏味、千篇一律的生活，进入一种美妙而扣人心弦的冒险世界；再加上译者惟妙惟肖、相得益彰的翻译，更使该小说令人不读到底不忍释卷。

引 子

本书记述的是一个历险故事，而且在我看来这是肉体凡胎之人所能经历的最为神奇的历险故事，故在向读者诸君介绍此书之前，我务必先表明我本人与此书的关系。我不是故事的记叙者，仅仅是它的编辑而已。下面我讲讲这个故事何以能到我手中的来龙去脉。

几年前，我，也就是本书的编辑，在某个大学的朋友，“Vir doctissimus et amicus meus”^①家小住。为了这个故事的缘故，我们权且把那个大学叫作剑桥大学吧。有一天，我看见两个人手挽手沿街走来。他们的外表给我留下了深刻的印象。其中一位是我所见过的最英俊的青年。他身材挺拔而魁梧，显得朝气蓬勃，举止优雅大方，就像一头雍容华贵的野牡鹿。此外，他的面孔简直无可挑剔，美貌而又高贵。当他向过路的女士脱帽致意时，露出了一头金黄的卷发。

“你看见那个人了吗？”我向和我一起散步的朋友说，“真漂亮！就像一座活生生的阿波罗神像！多俊的小伙子！”

“可不是吗！”他回答，“他是全校最漂亮的，也是最招人喜爱的人。他们叫他‘希腊神’。不过你瞧另外那一位，他是文西（这是那位希腊神的名字）的保护人，据说学识非常渊

① 拉丁语，意为“我的一个朋友，一个大学者”。——译者。

博。人们管他叫‘卡隆’^①，可能是由于他的相貌可怕，也可能由于他已将他的被监护人摆渡过了考试的深渊的缘故。不过我也不知究竟因为哪一条才这样叫他。”

我打量了一下这位先生，他年纪较长，却另有一番情趣，并不亚于他身旁那位佼佼者。看上去他有40来岁，他容貌之丑陋与他伙伴的漂亮程度不相上下。他身材矮小，胸脯厚实，一副罗圈腿，双臂却又长得出奇。他头发漆黑，眼睛很小，发际低低地压在前额之上，络腮胡长得几乎和头发连成一片，因此他面孔上能为人所见的部分就所剩无几了。总而言之，我觉得他活像一头大猩猩。然而，他那双眼睛中却有一种使人感到亲切而愉快的神情。我记得当时我说了声很想认识这个人。

“行啊，”我的朋友回答：“这好办，我认识文西。我来给你介绍。”于是我们便这样认识了，并站在一起聊了几分钟。当时我刚从好望角回来，便谈了些有关祖卢人^②的事情。可是没多久，一位胖太太，她的姓名我现在已记不起了，和一位漂亮的金发姑娘沿着人行道走了过来。文西显然和她们十分熟悉，便陪着她们一起走了。那位年长的先生一看见来了一位女士，霎时变了脸色。我记得当时我对此大惑不解。他猛然地打住话头，带着责备的神情望了他的同伴一眼，然后，突然向我点点头，独自转身走过街去。后来我听说他的名字叫霍利，说他怕女人犹如人之怕疯狗一样。这大概就是 he 猝然离去的原因吧。不过我看这种时候文西对女人倒没什么反感。我记得我当时曾笑着对我的这位朋友说，如果有人打算给他介绍一位小

① 卡隆：希腊神话中在冥河上摆渡亡灵去冥府的神的名字。——译者。

② 祖卢人是南部非洲的土著居民。——译者。

姐，以便他们日后缔结良缘的话，那算找错了对象，他们的结交很可能是以小姐的另有所好而告终。他实在太漂亮，自己对此又漠然不知，而且他也不像一般漂亮人物那般趾高气扬，惹人讨厌。

那天也是我在剑桥逗留的最后一个夜晚，在这以后很长一段时期，我都没有再见过“卡隆”和“希腊神”，也没有听到过有关他们的任何消息。实际上，从那以后至今天，我就再没有见过他们中的任何一位，也没想到还会见到他们。可是一个月前，我收到一封信和两个装着手稿的邮包。打开信一看，落款是霍勒斯·霍利，我一时记不起这是谁了。信是这样写的：

剑桥大学，18××年5月1日

亲爱的先生：

收到此信，先生一定不胜惊讶，我们相交实在太浅。八年前，我和我受托监护的文西曾有幸与您在剑桥的街上相识，不知先生尚有记忆否？简言之，日前，我曾怀着极大兴趣拜读了您的一部描述中非历险的著作。以愚管见，书中既寓真情实节，亦富想象发挥。对我确有所启发。我和我监护的人，准确点说，我的养子利奥·文西近来经历了一场名副其实的非洲历险，比您书中所述的不知奇妙几何，乃至唯恐您不予置信而惶惶然不敢相告。这次历险详情请阅附上的手稿。（同时送上刻有圣甲虫——太阳王子的护身符。陶片原件我将派专人送来。）在此手稿中您可看到，我，或者说是我们，曾下定决心在我们有生之年，决不将此事公诸于众。倘若不是情况有变，我们是不会改变初衷的。细读了这个材料之后，您或许会猜到，我们又行将远离了。这次是去中亚一带，去那些能增长聪明才智的

地方。预计为时甚长，一去不返也尚未可知。既然如此，仅因此事牵连到我们个人生活，或恐他人非议与取笑而将此无比引人入胜之奇事秘而不宣，亦有所不妥。我和利奥对此各执己见，多次讨论后达成一个折衷方案，即：将此段经历告诉您，若认可，您可自由发表，唯一条件是必须将我们的真名实姓和身分隐去。当然，我们的个人身分，应当尽可能地与该事件的原委和情节保持一致。

毋庸赘言，一切情节都如实记载于附上的手稿之中了，别无其它。至于‘她’，我更无多话可说，我们只是后悔不曾抓紧时机从那位神奇的女郎身上获得更多的情况。‘她’何许人也？她最初如何去到科尔堡的洞穴之中的？她到底信仰什么？这些，我们过去没搞清楚过，现在亦惟有天知，将来可能也永远是个谜。至少，目前尚不得而知。诸多疑窦，萦于脑际，时至今日，思之何益！

至于先生承允此事与否，一切悉听尊便。不过，我们相信，您将向世界呈献一段最为奇妙、却又完全不同于普通传奇故事的史事，这也就是我们对您的酬报。

请先生先读手稿（鄙人为先生便，已专致誉写一遍），再请将尊意赐告。

请相信我们

您最忠实的

L·霍勒斯·霍利^①

又及：若先生愿出版此书，出版所得盈利，概由先生支

① 遵照作者的意愿，此处及全文的人名都作了更换。——编者原注

配；若有亏损，我将指示我的律师杰弗里先生和乔丹先生给予补偿。陶片、护身符和羊皮纸手稿等都交托于您，直至我们要求收回时为止。

路·霍·霍利

可以想象这封信多么使我诧异，可是当我看到那材料时就更为吃惊了。我想读者们也会有此同感的。由于其他工作的繁重，我是在两个星期后才顾得上看这份材料的。看后便立即全力以赴办这件事了。我把我的决定写信告诉了霍利先生，一周后，他的律师写来了回信，将我的信退回并说他们的委托人和奥利·文西先生已出国到西藏去了，目前行踪尚不清楚云云。

我要交待的就到此为止。至于对故事本身，读者自有评论。除了为如约隐瞒主角身分而作极个别的更动外，其余的我都原原本本照登不误。我个人不作任何评论。起初，我以为这位以其无穷的生命而显得威严的女人，永恒的阴影像黑夜的翅膀般将她遮蔽起来的女人是某种我尚未领会的高深隐喻。随之，我又以为这可能是一种大胆尝试，它描绘了即使真能长生不死的人的可能结局。一个从大地中吸取力量而获得永生的凡人，在她人类的胸怀中，仍会时而热情激昂，时而消极沉沦，像那永不停息的风和浪。可是看到后来我又否定了这种想法。我认为这是真实可信的故事。当然，结论和解释还是由读者来作为好。这篇必不可少的简短的前言，也就到此结束。下面就是阿霞与科尔堡的山洞的故事。——编者

又及：细读这个离奇故事之后，有一点对我印象极深，不禁也想提醒读者注意。大部分人会以为利奥·文西该与阿霞同样具有极大吸引力，但在了解他之后便会发现，这个人物实际

上毫无特色。在我看来，无论怎么说，他都没有什么特别令人感兴趣的東西。我們甚至可以想象，倘若在一般情況下，霍利先生會輕而易舉擊敗文西而獲得“她”的歡心。可是，這一切又怎麼會發生呢？難道這是因為異性相吸、相反相成的原因嗎？難道這位超凡脫俗、才華照人的她，是由於某種奇特的生理反應才拜倒在物質神龕面前的嗎？難道古代的卡里克雷特^①只是頭靈物，僅僅因為他具有傳統的希臘美男子氣質，才受到青睞和鍾愛的嗎？……或者是我認為言之有理的一種解釋——那位阿霞眼光比我們遠大，能覺察出她愛人身上潛藏的偉大的胚芽和心靈中積郁的火花，並且深知在她的才能的熏陶下，在她的智慧的滋潤下，在她的光輝的照耀下，這朵火花就會像花蕾一樣開放出鮮艷的花朵，像群星般璀璨閃爍，使世界充滿光明和芬芳。

是否如此，這一點也是我无法作答的，只有待讀者們看了霍利先生講述的故事後，作出自己的判斷了。



^① 見第5頁編者原注。

目 录

引子	(1)
第一章 不速之客	(1)
第二章 光阴似箭	(11)
第三章 阿美娜特丝的陶片	(19)
第四章 风暴	(37)
第五章 人头岩	(49)
第六章 淳然古风	(63)
第七章 尤斯坦的歌声	(77)
第八章 宴会及其它	(89)
第九章 金莲一瓣	(101)
第十章 遐思	(111)
第十一章 科尔平原	(123)
第十二章 “她”	(135)
第十三章 绝代佳人	(147)
第十四章 炼狱中的灵魂	(163)
第十五章 阿霞的审判	(173)

第十六章	科尔堡的墓穴	(183)
第十七章	失去平衡	(195)
第十八章	走开，女人！	(209)
第十九章	“给我一只黑山羊”	(223)
第二十章	阿霞的胜利	(233)
第二十一章	生死轮回	(249)
第二十二章	乔布的预感	(259)
第二十三章	真理圣殿	(273)
第二十四章	走向深渊	(283)
第二十五章	生命精华	(295)
第二十六章	惊变	(309)
第二十七章	飞越天堑	(321)
第二十八章	告别科尔堡	(331)

第一章 不速之客



不速之客

* * * * *

有些事情是人们永远难以忘怀的，它的情景、它的细枝末节都会像刀刻般地留在记忆之中。我下面要讲的就是这么一件事，一件就像发生在昨天的、历历在目的事情。

那是20多年前的事了。也就是在这个月份的一天晚上，我，路德维格·霍勒斯·霍利，正坐在剑桥大学我的房间里埋头攻读数学著作，具体读的是什么书，我记不大清楚了。一周内就要进行研究员学位考试，指导教师和学院都对我寄予厚望，希望我能出人头地。读到后来，我实在疲倦了，于是我扔下书，走到壁炉前拿起烟斗，装上烟。炉台上燃着一支蜡烛，后面是一面长条形的镜子。点烟的时候，我无意在镜中瞥见了我的尊容，不由得呆住了。火柴烧痛了手指，我才把它扔掉，但我依然站在那儿，直瞪瞪地望着镜中的自己出神。

“唉！要想有所作为，我只有靠这副脑子了；要凭长相的话，我必然一事无成！”过了许多，我才高声地感叹了一下。

我的话一定会使读者们莫名其妙。我实在是为自己的容貌寒心。大凡22岁的男子，无论如何都会具有一种青春美，可我连这点福份也没有：矮个头，宽横胚，胸脯厚实得近乎畸形，一对胳膊又长又壮，一双灰色眼睛既小且深，整个身子显得十分

奇缘

粗笨；我低矮的前额约有一半长满了乱蓬蓬的稠密的黑发，活像一块荒芜已久、林木开始蔓延的空地。这就是我在大约四分之一世纪前的形象，现在也无非是在此基础上略加修饰了一点而已。我像该隐^①一样地被打上了烙印——大自然给我打上了奇丑的印记；但与此同时，大自然也赋予我以钢铁般的、非凡的力量和超人的才智。由于我长得太丑，学院里那些对我的勤勉刻苦和过人体力万分钦佩的风流小子，也不愿让人看到和我一起同行。我郁郁寡欢，愤世嫉俗；我深居简出，奋力攻读；我鲜朋少友——只有唯一的一个朋友。大自然把我和社会隔离开来，让我独自打发日子，让我在它的胸怀中寻找慰藉。我也只有在它的胸怀中才能找到慰藉啊！女人们讨厌见到我。就在一个星期前，我还听到一个女人叫我“妖怪”，她以为我听不到她的声音，她说我使她相信了猴子变人的理论。有那么一次，一个女人虚情假意地表示喜欢我，于是我把天性中被压抑的全部激情都发泄到了她身上。可是，当一笔原由我继承的钱财落空了时，她也就摇身一变，抛弃了我。我苦苦地恳求她，我从没有也再没有这样恳求过任何人！她那可爱的脸庞是那么使我着迷，我是那么深地爱着她啊！末了，她是怎样回答我的一片痴情的呢？她把我拉到镜子面前，和我并肩地站着。

“你瞧瞧，”她说，“如果说我是个美人儿的话，你是什么呢？”

那时我才20岁。

我就这么站着，凝视着，对自己的孤苦伶仃感到一种残忍的满足——我既无父母，又无兄弟。正在这个时候，我听到了

① 该隐：《圣经》中亚当的长子，曾杀害他的弟弟亚伯。——译者。

不速之客

一阵敲门的声音。

我仔细地听了听才走去开门。已经快深夜12点了，我没有心思在这种时候接待生客。我在剑桥，或者说在这个世界上，只有一个朋友。也许是他来了吧？

就在这时，门外的人咳嗽起来。我听出他的声音了，于是我赶忙过去把门打开。

一个身材修长、俊美非常的男子匆匆地走了进来。他大约在30岁上下，右手提着一只硕大的铁箱，铁箱的重量压得他跌跌撞撞。他把铁箱往桌上一放，便拼命地咳开了，直咳得脸色发青，跌坐在椅子上咯起血来。我倒了点威士忌在玻璃杯中递给他。他喝了以后似乎好了一点——尽管好得也十分有限。

“你怎么让我站在外面挨冻啊！”他发起脾气来，“你明明知道穿堂风会要我的命的。”

“我不知道是谁在敲门，”我解释道，“何况又来得这么晚。”

“我是来得晚，我相信这是最后一次了。”他勉强一笑道，“我不行了，霍利！啊，我快死了，活不到明天了！”

“别说胡话。我就去请医生。”

他断然地挥挥手制止了我，“我说的是实话，但我不需要医生。我研究过医学，什么都懂。没有哪个医生能够医得好我。啊，我的末日到了！过去一年我能活过来，已经是奇迹了。听我说，霍利！仔仔细细听着，以后你就再也听不到我说话了。我们相交已经两年了。告诉我，你究竟有多了解我？”

“我知道你很有钱，大多数人在你这个年纪时早已从学校毕业了业，而你却有兴致跑来念大学。我知道你是我最好的，差不多也是唯一的朋友。”

“你知道我有个儿子吗？”

“不知道。”

“我有个儿子，他5岁了。他母亲生他时死去了。所以我一看见他就受不了。霍利，如果你愿意接受我的委托，我想请你当这个孩子的唯一的监护人。”

“我？”我差点从椅子上蹦了起来。

“是的，你。这两年我并不是毫无目的地在观察你。我早就知道自己活不长了，所以我一直在寻找一个能够把孩子和这个东西托付给他的人。”他指了指那个铁箱子说，“你正是我找寻的这个人，霍利。就像一棵外表粗糙的大树一样，你的心地坚实可靠。”

“听我说下去。这个孩子将是世界上可以溯及的，最古老的家族的唯一后裔。这样说可能会使你觉得可笑，可是事实终将会排除你的怀疑，证明我的第65代或第66代直系祖先是爱塞斯女神的埃及祭司卡里克雷特^①。他本人是希腊血统，他的父亲是第29代王朝门第斯法老哈克——荷尔征募的一名希腊雇佣军，至于他的祖父或曾祖父，我相信就是希罗多德^②所提到的那个卡里克雷特^③。大约在公元前339年，也就是在法老们最后失败的时候，卡里克雷特祭司违背了自己独身生活的誓言，和一位爱上了他的公主一道，双双从埃及私奔了。他们的船在非洲海

① 卡里克雷特为健美之意，即力量之美。——编者原注。

② 希罗多德是古希腊著名历史学家，在西方史学中，有“历史之父”之称。——译者。

③ 我的朋友在这儿谈的卡里克雷特，就是希罗多德说的那位以俊美著称的斯巴达人。他在光荣的布拉底战役中（公元前479年9月22日）战死，葬于青年统帅墓中，以别于其他的斯巴达人和希腊人。——路·霍·霍利。